

## Фитосанитарная терминология на русском языке: программа переводов ЕОКЗР и «Глоссарий фитосанитарных терминов»

А.Д. ОРЛИНСКИЙ, д.б.н., научный советник, ЕОКЗР

М.Д. ЕРОХОВА, переводчик-фрилансер, ЕОКЗР; младший научный сотрудник, ФГБНУ ВНИИ фитопатологии

**В** настоящее время Европейская и Средиземноморская организация по карантину и защите растений (ЕОКЗР), основанная в 1951 году, включает 52 страны Европы, Азии и Средиземноморья.

Эти страны отличаются значительным культурным и языковым разнообразием. Среди них есть как англоговорящие, так и франкоговорящие страны. Но кроме них в ЕОКЗР входят страны бывшего Советского Союза, предпочтительным языком общения для многих экспертов которых является русский. К таким странам относятся Азербайджан, Беларусь, Грузия, Казахстан, Кыргызстан, Латвия, Литва, Молдова, Россия, Украина, Узбекистан и Эстония. Также потенциальными странами – членами ЕОКЗР из числа стран бывшего Советского Союза являются Армения, Таджикистан и Туркменистан. Эксперты из этих стран регулярно участвуют в заседаниях групп экспертов организации с целью обсуждения проектов региональных стандартов ЕОКЗР и утверждения их окончательных вариантов на Сессии Совета организации. Кроме того, в Исполнительный комитет ЕОКЗР на принципе ротации регулярно избираются страны бывшего Советского Союза, что позволяет лучше учесть их интересы.

Для упрощения общения между экспертами ЕОКЗР официальными языками организации утверждены английский и французский. В то же

## Phytosanitary Terminology in Russian: EPPO Translation Program and Glossary of Phytosanitary Terms

A.D. ORLINSKI, Doctor of Advanced Studies in Biological Sciences, Scientific Advisor, EPPO

M.D. EROKHOVA, Freelance Translator, EPPO; Junior Researcher, FGBNU All-Russian Research Institute of Phytopathology (VNIIF)

**C**urrently, the European and Mediterranean Plant Protection Organization (EPPO), founded in 1951, includes 52 countries in Europe, Asia and the Mediterranean region.

These countries are characterized by considerable cultural and linguistic diversity. They include both English- and French-speaking countries. But apart from these, the EPPO includes some countries of the former Soviet Union, and for many experts in these countries Russian is the preferred language for communication. These countries include Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Moldova, Russia, Ukraine, Uzbekistan and Estonia. Also potential EPPO member countries from the former Soviet Union are Armenia, Tajikistan and Turkmenistan. Experts from these countries regularly participate in meetings of the EPPO Expert Group in order to discuss draft EPPO regional standards and approve their final versions at the Organization's Council Session. In addition, countries of the former Soviet Union are regularly elected to the EPPO Executive Committee on a rotational basis to better accommodate their interests.

To facilitate communication between EPPO experts, English and French are approved as the official

времени русскому языку также уделяется значительное внимание посредством признания его рабочим языком на Сессиях Совета ЕОКЗР, заседаниях Исполкома организации и в ряде других мероприятий организации. Для удобства русскоязычных экспертов и признания их значительного вклада в работу организации в 2004 году в ЕОКЗР была запущена программа перевода международных фитосанитарных текстов с английского языка на русский. Сначала приоритетами для перевода служили международные стандарты по фитосанитарным мерам (МСФМ) ФАО/МККЗР, но с 2007 года ФАО приняла решение переводить МСФМ собственными силами с участием переводчиков из Службы по письменному переводу ФАО. С этого времени ЕОКЗР продолжила переводить фитосанитарные документы, сфокусировавшись на региональных стандартах ЕОКЗР и изредка осуществляя перевод проектов МСФМ для рассмотрения их на региональных семинарах ФАО. Кроме того, каждая научно-практическая статья из выпускаемого ЕОКЗР «Бюллетеня ЕОКЗР» сопровождается переводом резюме с английского языка на русский, что помогает русскопонимающим экспертам своевременно знакомиться с передовым международным опытом в области карантина и защиты растений. В настоящее время работу над переводами проводят специалисты в области карантина и защиты растений, редактуру выполненных переводов осуществляют сотрудники Секретариата ЕОКЗР.

Для полноценной работы над переводами необходимо утверждение терминологического документа, включающего основные используемые термины и понятия. Таким терминологическим документом в области карантина растений на сегодняшний день признан «Глоссарий фитосанитарных терминов» (МСФМ № 5). Этот документ существует в нескольких языковых версиях, в том числе и на русском. Впервые «Глоссарий фитосанитарных терминов» был переведен на русский язык в 1997 году Секретариатом ЕОКЗР в тесном сотрудничестве со специалистами ВНИИКР и был опубликован в журнале «Защита растений». Большую роль в этом переводе сыграли д-р Анатолий Иванович Сметник (в то время директор ВНИИКР) и д-р Ин Майкл Смит (в то время генеральный директор ЕОКЗР). Основной задачей при подготовке первого перевода Глоссария было использовать те русские термины, которые применялись в практике карантина растений в России и в других странах бывшего СССР. Официальная русская версия Глоссария была оформлена ЕОКЗР в 2004 году в начале программы по переводу на русский язык международных фитосанитарных текстов.

Стоит отдельно подчеркнуть огромную подвижническую роль в подготовке перевода Глоссария фитосанитарных терминов с английского на русский язык А.И. Сметника (1937-2004). Он активно участвовал в этой работе, благодаря своему широкому кругозору в области карантина растений и огромному практическому опыту. Навыки талантливого руководителя позволили ему собрать вокруг себя высококлассных специалистов, что способствовало продвижению и популяризации передовых научных достижений во многих областях карантинной науки. 10 января 2020 года исполнилось 16 лет со дня смерти А.И. Сметника – человека, посвятившего себя делу карантина растений в нашей стране.

languages of the organization. At the same time, Russian is also given considerable attention through its recognition as the working language at EPPO Council Sessions, meetings of the organization's Executive Committee and several other events of the organization. For the convenience of Russian-speaking experts and in recognition of their significant contribution to the organization's work, in 2004 the EPPO launched a programme to translate international phytosanitary texts from English into Russian. Initially, the priorities for translation were the FAO/IPPC International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs), but since 2007 FAO decided to translate ISPMs using its own resources with the participation of translators from the FAO Translation Service. Since then, the EPPO has continued to translate phytosanitary documents, focusing on the EPPO regional standards and occasionally translating ISPM drafts for consideration at FAO regional workshops. In addition, each scientific and practical article in the EPPO Newsletter published by the EPPO is accompanied by a translation of the Summary from English into Russian, which helps experts who understand Russian to learn timely about international best practices in plant protection and quarantine. Currently, the translations are being translated by experts in the field of plant protection and quarantine, and edited by the staff of the EPPO Secretariat.

For full translation work, it is necessary to approve a terminology document that includes the main terms and concepts used. Today, the Glossary of Phytosanitary Terms (ISPM No. 5) is recognized as such a terminology document in the field of plant quarantine. This document exists in several language versions, including Russian. The Glossary of Phytosanitary Terms was first translated into Russian in 1997 by the EPPO Secretariat in close cooperation with specialists from VNIICR and was published in the journal "Plant Protection". Dr Anatoly Ivanovich Smetnik (at that time Director of VNIICR) and Dr Ian Michael Smith (at that time Director General of EPPO) played a major role in this translation. The main task in preparing the first translation of the Glossary was to use those Russian terms that were used in plant quarantine practice in Russia and other countries of the former USSR. The official Russian version of the Glossary was produced by EPPO in 2004 at the beginning of its program to translate international phytosanitary texts into Russian.

It should be noted that A.I. Smetnik (1937-2004) played a huge role in the preparation of translation of the Glossary of Phytosanitary Terms from English into Russian. He was actively involved in this work, thanks to his wide knowledge of plant quarantine and extensive practical experience. He had the skills of the talented leader which allowed him to gather high-class specialists, contributing to the promotion and popularization of advanced scientific achievements in many areas of quarantine science. January 10, 2020 marked the 16th anniversary of the death of A.I. Smetnik – a man who devoted himself to plant quarantine in our country.